

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1968

25 OCTOBRE 1968

PROJET DE WI

portant approbation de l'Accord entre le Gouvern^{ement} du Royaume de Belgique et le Gouvern^{ement} du Royaume du Maroc sur l'indemnisation de certains biens et intérêts belges au Maroc, et de l'Annexe, signés à Rabat le 18 octobre 1967.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES. MESSIEURS,

Le Gouvernement marocain publia, le 27 septembre 1963 une loi qui transférait à l'Etat marocain à partir du 1^{er} octobre 1963, le droit de propriété des exploitations agricoles dites « lots de colonisation » appartenant à des propriétaires étrangers. "

L'article 2 de cette loi marocaine datée du 26 septembre 1963 (Dahir n° 1-63.289 du 7 jourmada I 1383) définit comme suit le terme « lot de colonisation »: « Sont considérées comme lots de colonisation les terres aliénées par l'Etat en considération de la personne de l'acquéreur initial.

Sont notamment lots de colonisation:

-- les terres cédées par l'Etat en vertu d'un procès-verbal d'attribution ou d'un acte de vente assortis d'un cahier des charges imposant des conditions d'exploitation ou de mise en valeur;

- les terres domaniales cédées à leurs locataires lorsque le contrat de bail impose au preneur des obligations de mise en valeur;

-- les terres domaniales cédées à titre gratuit;

- les terres domaniales dont le prix n'a pas été payé au comptant;

-- les parcelles attribuées par l'Etat au bénéficiaire d'un lot de colonisation en vue de l'agrandissement ou du rajustement de celui-ci;

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1968

25 OKTOBER 1968

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Marokko betreffende de schadeloosstelling van sommige Belgische goederen en belangen in Marokko, en van de Bijlage, ondertekend te Rabat op 18 oktober 1967.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Marokkaanse Regering heeft op 27 september 1963 een wet bekend gemaakt die vanaf oktober 1963 aan de Marokkaanse Staat het eigendomsrecht heeft overgedragen van de landbouweigendommen genaamd « lot de colonisation » en toebehorende aan vreemde eigenaars.

In artikel 2 van die Marokkaanse wet, gedagtekend op 26 september 1963 (Dahir n° 1-63.289 du 7 jourmada I 1383) wordt de term « lot de colonisation » als volgt omschreven: Worden beschouwd als « lot de colonisation » de gronden die door de Staat vervreemd werden, in aanmerking genomen de persoon van de oorspronkelijke verkrijger.

Zijn o.a. als « lot de colonisation » te beschouwen :

- de gronden die door de Staat werden afgestaan krachtens een proces-verbaal van toekenning, of een verkoopakte waaraan een lastenkohier was toegevoegd, houdende de uitoefenings- of valorisatievoorwaarden

- de domaniale gronden die afgestaan werden aan de huurders, wanneer het pachtcontract zekere valorisatieverplichtingen oplegde aan de pachters;

-- de domaniale gronden die ten kosteloze titel werden overgedragen;

-- de domaniale gronden waarvan de prijs niet kontant betaald werd;

- "de grondpercelen door de Staat toegekend aan de houder van een « lot de colonisation » met het oog op de uitbreiding of de aanpassing van die grond;

- les parcelles reçues en échange d'un lot de colonisation ou d'une partie d'un lot de colonisation à la suite d'opérations de recasement ou de remembrement..»

En fait il s'agit de propriétés rurales qui avaient été aliénées, de 1921 à 1930, par l'Etat chérifien, sous protectorat français.

Certaines personnes physiques et morales belges avaient été lésées par cette mesure marocaine d'expropriation.

En conformité aux principes de droit international, applicables en la matière le Gouvernement belge a sollicité du Gouvernement marocain, en faveur des personnes belges intéressées, le paiement d'une indemnité adéquate et effective,

Dès 1963, des notes officielles furent communiquées à la partie marocaine, proposant l'ouverture de négociations intergouvernementales en vue de la conclusion d'un accord bilatéral fixant le montant de l'indemnité à octroyer par les autorités marocaines ainsi que les modalités de paiement de celle-ci.

Pour renforcer la position belge le principe de l'ouverture de tels pourparlers fut inscrit dans une lettre annexée à la Convention entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume du Maroc: relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens, signée à Rabat le 28 avril 1965.

Les négociations financières envisagées se sont tenues à Rabat du 18 au 27 septembre 1967 et elles ont pu aboutir à la conclusion de l'Accord, soumis à votre approbation,

La thèse marocaine sur l'indemnisation de nos avoirs expropriés et défendue ardemment lors de ladite négociation, pourrait être résumée comme suit:

- la reprise par l'Etat marocain des lots de colonisation constitue en réalité une récupération légitime de terres marocaines, laquelle ne devrait pas donner lieu à une indemnisation quelconque;

-- le Gouvernement marocain consent au versement d'une somme globale, fixée sur base des expertises faites par des commissions « ad hoc » dites -- commissions de récupération des lots de colonisation --;

- le règlement de cette somme se fera au moyen de versements en monnaie marocaine.

Consciente du fait que la conclusion de l'accord d'indemnisation pourrait contribuer au développement des bonnes relations économiques entre nos deux pays, la partie marocaine a finalement consenti à verser au Gouvernement belge une somme globale et forfaitaire de 15 000 000 francs belges en compensation de tous les biens, droits et intérêts belges touchés par la loi du 26 septembre 1963.

En tenant compte d'une part, de l'extinction des dettes hypothécaires et fiscales grevant les propriétés reprises, et d'autre part du montant des évaluations faites par les experts désignés par les personnes intéressées, la somme obtenue représente plus de 20 % du chiffre des revendications initiales belges. Ce taux d'indemnisation est plus élevé que ceux obtenus de la plupart des pays du bloc de l'Est, avec lesquels le Gouvernement belge a pu conclure des accords d'indemnisation.

- de percelen ontvangen in ruil voor een «lot de colonisation» of voor een gedeelte van een «lot de colonisation» ingevolge hergroeperings- of herverdelingsverrichtingen.

In feite betreft het landbouweigendommen die tussen 1921 en 1930 vervreemd werden door de vroegere Marokkaanse Staat die onder Frans protectoraat stond.

Sommige Belgische fysische- en rechtspersonen werden door die Marokkaanse onteigeningsmaatregel benadeeld.

Owerekomstig de beqinselen van internationaal recht, die terzake van toepassing zijn, heeft de Belgische Regering verzocht een adequate en effectieve vergoeding uit te betalen aan de Belgische belanghebbende personen,

Sedert 1963 werden in die zin officiële nota's aan Marokko overgemaakt en werd voorgesteld intergouvernementale besprekingen aan te vatten met het oog op de afsluiting van een bilateraal akkoord, houdende vaststelling van het bedrag van de vergoeding te betalen door de Marokkaanse autoriteiten, alsmede de modaliteiten van betaling van deze vergoeding.

Om het Belgisch standpunt dienaangaande kracht bij te zetten werd het beqinsel van de aanvatting van dergelijke besprekingen ingeschreven in een briefwisseling die gehecht werd aan de Conventie tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk Marokko aangaande de aanmoediging van kapitaalsinvesteringen en de bescherming van goederen, ondertekend te Rabat op 28 april 1965.

De beoogde onderhandelingen werden gehouden te Rabat van 18 tot 27 september 1967 en ze hebben geleid tot de afsluiting van het akkoord dat thans aan uw goedkeuring onderworpen wordt,

De thesise die van Marokkaanse zijde aangenomen werd aangaande de schadeloosstelling van onze onteigende goederen, thesise die met klem verdedigd werd op de hooger genoemde onderhandeling, zou als volgt kunnen samengevat worden:

-- de onteigening door de Marokkaanse Staat van de «lot de colonisation» is in feite een gewettigde wederovername van Marokkaanse gronden die geen aanleiding tot moeren geven tot enige schadeloosstelling;

- de Marokkaanse Regering stemt toe in de storting van een globale som die vastgesteld wordt op basis van een deskundig onderzoek, uitgevoerd door een speciale commissie, genaamd « Commission de récupération des lots de colonisation »;

-- de betaling van die som zal plaats vinden bij middel van stortingen in Marokkaanse munt.

Zich rekenschap gevend van het feit dat de afsluiting van een schadeloosstellingsakkoord kon bijdragen tot de ontwikkeling van de goede economische betrekkingen tussen onze beide landen, heeft de Marokkaanse Regering tenslotte aanvaard aan de Belgische Regering een globale en forfaitaire som van 15 800 000 BP te storten ter compensatie van al de Belgische goederen, rechten en belangen getroffen door de wet van 26 september 1963.

Rekening gehouden enerzijds met de delging van de hypothecaire- en fiscale schulden die de overgenomen eigendommen bezwaarden, en anderzijds met het bedrag van de schattingen uitgevoerd door experten die aangeduid werden door de belanghebbende personen, vertegenwoordigt de bekomen som meer dan 20 % van het totaal bedrag van de aanvankelijke Belgische schadeelzen. Die schadeloosstellingsvoet ligt hoger dan diegene die tot hertoe bekomen werd van de meeste landen van het Oostelijke blok met dewelke de Belgische Regering schadevergoedingsakkoorden heeft kunnen afsluiten.

Pour tenir compte de la situation déficitaire de la balance de paiements du Royaume du Maroc, certaines concessions ont dû être faites quant au délai de règlement qui fut fixé à sept ans.

La loi prévoit l'instauration d'une Commission spéciale, chargée de la répartition parmi les ayants droits de la somme globale et forfaitaire à payer par le Maroc.

Les personnes intéressées seront invitées à introduire, auprès de cet organisme de répartition, une requête d'indemnisation motivée.

Cette formule a été adoptée précédemment pour la mise à exécution des autres accords conclus avec des pays étrangers en matière de l'indemnisation de biens et avoirs belges lésés sur leur territoire.

En ce qui concerne la remarque faite par le Conseil d'Etat au sujet du respect du délai prévu à l'article 4, il est entendu que la loi approuvative, le texte de l'Accord, ravis relatif à son entrée en vigueur ainsi que l'arrêté royal portant création de la Commission spéciale, seront publiés en temps utile au *Moniteur belge*.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Om rekening te houden met de nadelige stand van de Marokkaanse betalingsbalans dienden sommige toegevingen gedaan met betrekking tot de termijn voor regeling van de globale som, termijn die vastgesteld werd op zeven jaar.

De wet voorziet de oprichting van een speciale commissie om de globale en forfaitaire som, die door Marokko dient betaald, te verdelen onder de Belgische rechthebbenden.

De belanghebbende personen zullen uitgenodigd worden om een gemotiveerde schadeloosstellingsaanvraag in te dienen bij dit verdelingsorganisme.

Deze formule werd reeds vroeger gebruikt voor de tenuitvoerlegging van de andere akkoorden, die met vreemde landen werden afgesloten, inzake de schadeloosstelling van Belgische goederen en bezittingen die op hun grondgebied benadeeld werden.

Wat de opmerking van de Raad van State betreft in verband met de eerbiediging van de termijn die vermeld wordt in artikel 4 van het ontwerp van goedkeuringswet, kan worden vermeld dat de goedkeuringswet met de rekest van het Akkoord en het bericht betreffende de inwerking-treding alsmede het koninklijk besluit houdende oprichting van de Commissie, tijdig bekend zullen worden gemaakt in het *Belgisch Steetsblad*.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances.

De Minister van Financiën,

J.-Ch. SNOY et d'OPPUERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 6 août 1968, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume du Maroc, sur l'indemnisation de certains biens et intérêts belges au Maroc, et de l'annexe, signés à Rabat, le 18 octobre 1967 », a donné le 12 août 1968 l'avis suivant:

Suivant l'article 5, la commission statue « souverainement ». Il résulte des déclarations du fonctionnaire compétent que, dans l'intention du Gouvernement, l'emploi du mot « souverainement » n'a pas pour effet d'exclure le recours prévu par l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat.

Dans l'exercice de la mission prévue à l'article 5, consistant à « décider le paiement d'acomptes », il semble que la commission devra nécessairement se limiter à agir dans le cadre des « conditions » de paiement fixées par le Ministre en exécution de l'article 11.

Conformément à l'article XI de l'accord, celui-ci entrera en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification. Cette entrée en vigueur a une incidence directe sur l'article 4 de l'avant-projet de loi d'approbation. La publication de l'échange des instruments de ratification est, de ce fait, indispensable. En vue de permettre aux ayants droit d'introduire leur demande dans le délai prévu à l'article 4 précité, il convient de veiller à ce que la loi d'approbation et l'accord soient publiés et la commission constituée dans un délai aussi rapproché que possible de la date de l'échange des instruments de ratification.

La chambre était composée de:

Messieurs: F. Lepage, président du Conseil d'Etat,
G. Holoye et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,
G. Van Hecke et G. Arcnstein, assesseurs de la section de législation,
M. [acquemi]n, greffier adjoint, greffier,

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. M. Somerhausen, Premier Président du Conseil d'Etat.

Le rapport a été présenté par M. J. Fortpied, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier:

(s.) M. JACQUEMIJN,

Le Président,

(s.) F. LEPAGE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacante kamer, de 6^e augustus 1968 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van het akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Marokko, betreffende de schadevergoeding van sommige goederen en belangen in Marokko, en van de bijlage ondertekend te Rabat op 18 oktober 1967; 10, heeft de 12^e augustus 1968 het volgende advies gegeven:

Volgens artikel 5 beslist de commissie « soeverein ». Naar de bevoegdheid van de ambtenaar heeft verklaard, ligt het niet in de bedoeling van de Raad met het woord « soeverein » het beroep uit te sluiten dat kan worden ingesteld krachtens artikel 9 van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State.

In de uitoefening van de in artikel 5 bepaalde opdracht om « te beslissen tot de betaling van voorschotten » schijnt de commissie haar optreden noodzakelijk te moeten beperken tot het kader van de « voorwaarden » inzake betaling welke de Minister vaststelt krachtens artikel 11.

Overeenkomstig artikel XI van het akkoord, zal dit in werking treden op de dag van de uitwisseling van de ratificatieoorkonden. Die inwerkingtreding heeft een directe terugslag op artikel 4 van het voorontwerp van goedkeuringswet. Bekendmaking van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden is dan ook onmisbaar. Ten einde de rechthebbers in de gelegenheid te stellen hun aanvraag in te dienen binnen de in de eerderevermeld artikel 4 bepaalde termijn, dient ervoor te worden gewaakt dat bekendmaking van de goedkeuwingswet en van het akkoord en samenstelling van de commissie zo spoedig mogelijk volgen op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

De kamer was samengesteld uit:

De Heren: P. Lepage, voorzitter van de Raad van State,
G. Holoye en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,
G. Van Hecke en G. Aronstein, blizzitters van de afdeling wetgeving,
M. [acquemi]n, adjunct-griffier, goffier,

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse teksten werd na gezien onder toezicht van de H. M. Somerhausen, Eerste Voorzitter van de Raad van State.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. Fortpied, substituu-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) M. JACQUEMIJN,

De Voorzitter,

(get.) P. LEPAGE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier.

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Maroc, sur l'indemnisation de certains biens et intérêts belges au Maroc, et l'Annexe, signés à Rabat le 18 octobre 1967, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

Une Commission spéciale est instituée aux fins de répartir entre les ayants droit belges la somme globale et forfaitaire de 15 millions telle qu'elle est fixée par les articles I, III et IV de l'Accord du 18 octobre 1967. Cette répartition se fera au marc le franc.

Art. 3.

La Commission spéciale a son siège à Bruxelles. Elle comprend un président et trois membres, à désigner par le Gouvernement belge.

Art. 4.

Les ayants droit visés aux articles I et II de l'Accord du 18 octobre 1967 doivent, à peine de déchéance, adresser leur demande à la Commission spéciale dans un délai de 6 mois prenant cours 90 jours après la date de l'entrée en vigueur de cet Accord.

Art 5.

La Commission spéciale fixe elle-même sa procédure et statue souverainement. Elle a pour mission:

- d'arrêter la liste définitive des ayants droit;
- de statuer sur le bien-fondé et la valeur des créances;
- de déterminer la part de chaque ayant droit dans la répartition de la somme globale et forfaitaire;
- d'entendre, à leur demande, toutes les personnes qui prétendent avoir droit à une quote-part dans la somme globale et forfaitaire;
- de décider le paiement d'acomptes sur les sommes revenant aux ayants droit.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Financiën

HEBBEN ~~WI~~ BESLOTEN EN BESLUITEN ~~WIJ~~:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1.

Het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Marokko, betreffende: de schadeloosstelling van sommige Belgische goederen en belangen in Marokko, en de Bijlage, ondertekend te Rabat op 18 oktober 1967, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

Een bijzondere Commissie wordt ingesteld ten einde onder de Belgische rechthebbenden de globale en forfaitaire som te verdelen van 15 miljoen frank zoals ze vastgesteld wordt in de artikels I, III en IV van het Akkoord van 18 oktober 1967. De verdeling zal pondspondsgewijze geschieden.

Art. 3.

De bijzondere Commissie heeft haar zetel te Brussel. Ze bevat één voorzitter en drie leden, die aangeduid worden door de Belgische Regering.

Art. 4.

De rechthebbenden, waarvan sprake in de artikels I en II van het Akkoord van 18 oktober 1967 moeten, op straf van vervallenverklaring, hun vergoedingsaanvragen indienen bij de bijzondere Commissie, binnen een termijn van zes maanden die ingaat 90 dagen na de datum van de inwerkingtreding van dit Akkoord.

Art. 5.

De bijzondere Commissie bepaalt zelf haar procedure en beslist soeverein. Zij heeft de opdracht:

- de definitieve lijst vast te stellen van de rechthebbenden;
- te beslissen over de rechtmatigheid en de waarde van de schuldvorderingen;
- het aandeel te bepalen van elke rechthebbende in de verdeling van de globale en forfaitaire som;
- op hun verzoek, alle personen te aanhoren die beweren recht te hebben op een gedeelte van de globale en forfaitaire som;
- te beslissen tot de betaling van voorschotten op de vergoedingen die aan de rechthebbenden toekomen.

Art. 6.

La détermination de la valeur des biens, droits et intérêts visés aux articles I et II de l'Accord du 18 octobre 1967, sera effectuée sur base de la valeur de ces biens, droits et intérêts à la date de la mesure prise à leur égard telle qu'elle figure à l'article I dudit Accord.

Art. 7.

La Commission arrête les règles qui sont d'application pour la répartition de la somme globale et forfaitaire conformément à l'Accord du 18 octobre 1967. Elle pourra demander l'avis de tous experts.

Art. 8.

La Commission prendra, s'il y a lieu, l'avis du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Art. 9.

Les frais de fonctionnement de la Commission spéciale et de son secrétariat sont imputés sur la somme globale et forfaitaire de quinze millions telle qu'elle est déterminée à l'article 2 de la présente loi.

Art. 10.

La Commission devra terminer l'examen des demandes et prendre les décisions y relatives dans le délai d'un an à compter de l'expiration du délai prévu à l'article 4 ci-dessus.

Art. II.

Sur proposition de la Commission spéciale, le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur arrêtera les mesures nécessaires à l'exécution de l'Accord du 18 octobre 1967 et déterminera les conditions dans lesquelles sera opérée le palment des sommes revenant aux ayants droit.

Donné à Bruxelles, le 21 octobre 1968,

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur.

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

J.-Ch. SNOY et d'OPPUERS.

Art. 6.

De vaststelling van de waarde van de goederen, rechten en belangen waarvan sprake in artikels I en II van het Akkoord van 18 oktober 1967, zal geschieden op grond van de waarde van die goederen, rechten en belangen, op de datum van de te hunnen opzichte genomen maatregel, zoals die vermeld wordt in artikel I van dit Akkoord.

Art. 7.

De Commissie stelt de regels vast, die van toepassing zijn voor de verdeling van de globale en forfaitaire som, overeenkomstig het Akkoord van 18 oktober 1967. Zij zal het advies inwinnen van gelijk welke deskundige.

Art. 8.

De Commissie zal, zo nodig, het advies inwinnen van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

Art. 9.

De werkingxkosten van de bijzondere Commissie en van haar secretariaat worden aangerekend op de globale en forfaitaire som van vijftien miljoen zoals ze vastgesteld werd in artikel 2 van onderhavige wet.

Art. 10.

De Commissie zal het onderzoek van de aanvragen moeten beëindigen en de erop betrekking hebbende beslissingen moeten nemen, binnen de termijn van één jaar te rekenen van het einde van de bij artikel 4 hiervoren vastgestelde termijn.

Art. II.

Op voorstel van de bijzondere Commissie zal het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel de middelen beramen nodig voor de uitvoering van het Akkoord van 18 oktober 1967 en de voorwaarden bepalen waarin de betaling zal verricht worden van de vergoedingen, toekomende aan de rechthebbenden.

Gegeven te Brussel, op 21 oktober 1968.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister" (van Buitenlandse Handel,

De Minister van Financien,

ACCORD

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Maroc, sur l'indemnisation de certains biens et intérêts belges au Maroc.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume du Maroc désireux, d'une part, de resserrer leurs liens d'amitié et de coopération notamment dans le domaine des relations à caractère économique, et conscients, d'autre part, qu'il convient à cet effet de rechercher une solution définitive à l'ensemble des problèmes en suspens entre les deux pays et particulièrement à la question des lots de colonisation légitimement récupérés par l'Etat marocain, sont, conformément aux termes de l'échange de lettres intervenu le 28 avril 1965, convenus de ce qui suit:

Article I.

Pour tenir compte du préjudice dont font état les personnes belges précédemment détentrices de lots de colonisation, le Gouvernement du Royaume du Maroc consent à verser au Gouvernement du Royaume de Belgique une somme globale et forfaitaire, pour tous biens, droits, et intérêts belges soumis à la date de la signature du présent accord, aux dispositions du Dahir n° 1-63.289 du 7 [ournada 1 1383 correspondant au 26 septembre 1963 fixant les conditions dans lesquelles sont repris par l'Etat marocain lesdits lots de colonisation.

Article II.

Sont considérés comme biens, droits et intérêts belges, aux termes du présent accord:

- les biens, droits, et Intérêts appartenant en tout ou en partie, à la date de la récupération visée à l'article 1 ainsi qu'à la date de la signature du présent accord, à des personnes physiques ou morales de nationalité belge;
- les participations belges, directes ou indirectes, dans les sociétés ayant leur siège au Maroc.

Article III.

La somme globale et forfaitaire, prévue à l'article 1 ci-dessus, est fixée à un montant de un million cinq cent quatre-vingt mille dirhams soit quinze millions huit cent mille [renes belges.

Sous réserve des dispositions de l'article IV ci-après, le Gouvernement du Royaume de Belgique, exclusivement compétent et responsable, fait son affaire du règlement, aux personnes visées à l'article 1 ci-dessus du montant de ladite somme, ainsi que de tous recours ou actions que prétendraient exercer ces personnes à l'encontre de l'Etat Marocain du fait de l'application des dispositions du dahir 1-63.289 précité à l'article I du présent accord.

Pour l'exécution du présent article, ainsi que des autres dispositions financières de l'accord, les parties contractantes sont convenues d'un taux de conversion de un dirham pour dix francs belges,

Article IV.

Sur le montant de la somme globale visée à l'article III ci-dessus, le Gouvernement du Royaume du Maroc se réserve de prélever une somme de quatre-vingt mille dirhams destinée au règlement des créances à l'égard de l'Etat et des Etablissements Publics Marocains, ainsi que des créances hypothécaires inscrites dans les titres fonciers des biens soumis aux dispositions du dahir n° 1-63.289 précité.

Le Gouvernement du Royaume du Maroc considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions de droit public se rapportant aux: biens, droits, et Intérêts belges visés aux Articles I et II ci-dessus. En particulier, les personnes visées aux articles 1 et II du présent accord seront définitivement déchargées de toutes dettes hypothécaires visées à l'alinéa précédent, ainsi que de toutes obligations fiscales résultant de dispositions légales ou réglementaires marocaines et se rapportant tant aux biens, droits et intérêts, en cause et qui ont fait l'objet des stipu-

AKKOORD

Vertaling.

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Marokko, betreffende de schadevergoeding van sommige Belgische goederen en belangen in Marokko,

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Marokko, enerzijds verlangende hun banden van vriendschap en samenwerking met name op het stuk van de economische betrekkingen nauwer aan te halen, en anderzijds zich ervan bewust dat het daartoe nodig is een definitieve oplossing te zoeken voor het geheel der problemen, die tussen beide landen hangende zijn, en meer in het bijzonder voor de kwestie van de «lots de colonisation», die op rechtmatige wijze door de Marokkaanse Staat zijn overgenomen, zijn, volgens de bewoordingen van dit op 28 april 1965 tot stand gekomen wisseling van brieven, overeengekomen als volgt:

Artikel I.

Ten einde rekening te houden met de schade, aangegeven door de personen van Belgische nationaliteit die vroeger houder waren van «lots de colonisation», is de Regering van het Koninkrijk Marokko bereid aan de Regering van het Koninkrijk België een globale en forfaitaire som te betalen, voor al de Belgische goederen, rechten en belangen, die op de datum van de ondertekening van dit akkoord, onder de bepalingen vallen van het «dahir» nummer 1-63.289, van «7 [ournada 1.1383», overeenkomende met 26 september 1963, houdende vaststelling van de voorwaarden waaronder de voornoemde «lots de colonisation» door de Marokkaanse Staat worden overgenomen.

Artikel II.

Worden in dit zin van dit Akkoord als Belgische goederen, rechten en belangen beschouwd:

- de goederen, rechten en belangen die op de datum van de overname bedoeld in artikel I, alsmede op de datum van de ondertekening van dit Akkoord, geheel of ten dele, toebehoren aan natuurlijke of rechtspersonen van Belgische nationaliteit;
- de Belgische, directe of indirecte participaties, in de maatschappijen die hun zetel in Marokko hebben.

Artikel III.

De in artikel I bedoelde globale en forfaitaire som wordt vastgesteld op een bedrag van één miljoen vijfhonderd tachtig duizend dirham, zijnde tachtig miljoen achthonderd tachtig Belgische frank.

Behoudens de bepalingen van het verderstaande artikel IV, belast de Regering van het Koninkrijk België in dezen uitsluitend bevoegd en verantwoordelijk, zich met de uitkering van het voormelde bedrag aan de in artikel I hierboven bedoelde personen, alsmede met elk verhaal of of iedere vordering tegen de Marokkaanse Staat die deze personen zouden willen doen gelden of instellen ingevolge de toepassing van de voorzieningen van het in artikel I van dit Akkoord vermelde dahir 1-63.289.

Voor de toepassing van dit artikel en van de andere financiële voorzieningen van het akkoord, zijn de akkoordsluitende partijen het eens geworden omtrent dit omrekeningskoers van één dirham tegen tien Belgische frank.

Artikel IV.

De Regering van het Koninkrijk Marokko behoudt zich het recht voor, van het in artikel III hierboven genoemde bedrag een som van tachtigduizend dirham af te houden, bestemd voor de regeling van schuldvorderingen ten opzichte van de Marokkaanse Staat en van Marokkaanse openbare lichamen, alsmede van hypothecaire schuldvorderingen, ingeschreven in de grondbrieven van de goederen die onder de toepassing vallen van het voormelde dahir nummer 1.63.289.

De Regering van het Koninkrijk Marokko zal als definitief geregeld beschouwen alle publiekrechtelijke aanspraken die betrekking hebben op de in de artikels I en II hierboven bedoelde Belgische goederen, rechten en belangen. In het bijzonder zullen de in artikels I en II van dit Akkoord bedoelde personen, definitief vrijgesteld zijn van alle in de voorgaande alinea vermelde hypothecaire schulden, alsmede van alle fiscale verplichtingen voortvloeiende uit Marokkaanse wettelijke of reglementaire bepalingen en betrekking hebbende zowel op de goe-

lions du dahir n° J-63.289 précité, qu'aux sommes qui leur seront attribuées en vertu du présent accord.

Article V.

A. Le règlement de la somme prévue à l'article III ci-dessus sera effectuée par le Gouvernement du Royaume du Maroc au profit du Gouvernement du Royaume de Belgique par sept versements annuels, successifs, en francs belges, d'un montant respectif de :

- cent mille dirhams, soit un million de francs belges, pour la première année;
- deux cent mille dirhams, soit deux millions de francs belges, pour chacune des deuxième et troisième années;
- deux cent cinquante mille dirhams, soit deux millions cinq cent mille francs belges, pour chacune des quatrième, cinquième, sixième et septième années,

Le premier versement à effectuer couvrira la période du 1^{er} janvier au 31 décembre 1967.

B. Chacun de ces versements interviendra au plus tard avant la fin du dixième mois suivant l'année à laquelle il se rapporte.

C. Les versements afférents aux périodes annuelles qui se terminent avant l'entrée en vigueur du présent accord, seront effectuées dans les dix mois suivant l'entrée en vigueur dudit accord.

Article VI.

Les versements prévus à l'article V ci-dessus seront portés au crédit d'un compte spécial qui sera ouvert dans les livres de la Banque Nationale de Belgique au nom du Trésor Belge.

Article VII.

La Banque Nationale de Belgique et la Banque du Maroc, chacune agissant pour le compte de son Gouvernement, conviendront des dispositions techniques à prendre en vue de l'application des articles V et VI du présent accord.

Article VIII.

Le présent accord aura effet libératoire pour le Gouvernement du Royaume du Maroc à l'égard de toutes prétentions définies aux articles I et II ci-dessus émanant tant du Gouvernement du Royaume de Belgique que des personnes physiques ou morales visées par ces articles.

A compter de la signature du présent accord, le Gouvernement du Royaume de Belgique s'engage, sous réserve de l'exécution par la partie marocaine des obligations qui lui incombent en vertu dudit accord, à ne pas soutenir auprès du Gouvernement Marocain ou devant une instance arbitrale ou judiciaire, les revendications éventuelles de ses ressortissants relatives à des biens, droits et intérêts visés par le présent accord.

Après versement intégral de la somme globale et forfaitaire prévue à l'article III ci-dessus, le Gouvernement du Royaume de Belgique remettra au Gouvernement du Royaume du Maroc les titres représentatifs des biens, droits et intérêts belges en cause, notamment de ceux portés sur la liste énumérative et non limitative de ces biens, droits et intérêts telle que ladite liste est annexée au présent accord.

Dans les cas où le Gouvernement du Royaume de Belgique serait dans l'impossibilité de fournir lesdits titres, ce Gouvernement transmettra au Gouvernement du Royaume du Maroc un document libératoire approprié.

Article IX.

Conformément aux dispositions des conventions conclues en date du 28 avril 1965 avec le Gouvernement du Royaume du Maroc relatives, d'une part, à la coopération technique entre les deux pays et, d'autre part, à l'encouragement des investissements des capitaux, le Gouvernement du Royaume de Belgique s'engage à poursuivre des efforts accrus en vue de faciliter toute contribution belge, soit à la réalisation des programmes d'intervention de l'Etat Marocain, soit au développement des secteurs de l'économie auxquels le Gouvernement du Royaume du Maroc aura décidé d'apporter des encouragements particuliers.

Article X.

Les prétentions belges résultant d'actes législatifs ou d'autres mesures marocaines postérieures à la signature du présent accord ne sont pas

décernées, rattachées en Belgique en qu'est-ce et die het voorwerp hebben uitgemaakt van de bepalingen van het voormelde dahir nummer 1-63.289 als op de sommen die hun krachtens dit Akkoord zullen toegekend worden.

Artikel V.

A. De betaling van de in artikel III hierboven vastgestelde som zal door de Regering van het Koninkrijk Marokko worden gedaan voor rekening van de Regering van het Koninkrijk België door zeven jaarlijkse opeenvolgende stortingen, in Belgische frank van een bedrag van:

- honderdduizend dirham, zijnde een miljoen Belgische frank, voor het eerste jaar;
- telkens tweehonderdduizend dirham, zijnde twee miljoen Belgische frank, voor het tweede en het derde jaar;
- telkens tweehonderdduizend vijftig duizend dirham, zijnde twee miljoen vijfhonderdduizend Belgische frank, voor het vierde, vijfde, zesde en zevende jaar,

De eerste storting heeft betrekking op de periode van één januari tot 31 december 1967.

B. Elke storting zal ten laatste verricht worden vóór het einde van de tiende maand, volgend op het jaar waarop ze betrekking heeft,

C. De stortingen die betrekking hebben op de jaarlijkse perioden die vóór de inwerkingtreding van dit akkoord verstrijken, zullen gedaan worden binnen tien maanden na de inwerkingtreding van dit akkoord.

Artikel VI.

De in artikel V bedoelde stortingen zullen worden geboekt op het credit van een speciale rekening die op naam van de Belgische Schatkist, in de boeken van de Nationale Bank van België zal worden geopend.

Artikel VII.

De Nationale Bank van België en de Bank van Marokko, elk handelend voor rekening van haar Regering, stellen in onderling overleg de technische maatregelen vast met het oog op de toepassing van de artikels V en VI van dit Akkoord.

Artikel VIII.

Dit Akkoord zal voor de Regering van het Koninkrijk Marokko schuldbevrijdende werking hebben ten opzichte van alle in de artikels I en II hierboven bedoelde aanspraken, ongeacht of die uitgaan van de Regering van het Koninkrijk België, dan wel van de in die artikels bedoelde natuurlijke of rechtspersonen.

De Belgische Regering verbindt er zich toe vanaf de ondertekening van dit Akkoord, en met Marokko de verplichtingen nakomt die het krachtens dit Akkoord op zich neemt, noch bij de Marokkaanse Regering noch vóór een schiedsrechtelijke of gerechtelijke instantie stappen te doen ten gunste van eventuele aanspraken van haar onderdanen met betrekking tot de in dit Akkoord bedoelde goederen, rechten en belangen.

Nadat de in bovenstaand artikel III vermelde globale en forfaitaire som integraal is betaald, zal de Regering van het Koninkrijk België aan de Regering van het Koninkrijk Marokko de eigendomsbewijzen overhandigen van de bedoelde goederen, rechten en belangen, met name van die welke voorkomen in de opsommende doch niet limitatieve lijst van die goederen, rechten en belangen, zoals die bij dit Akkoord is gevoegd.

Mocht de Regering van het Koninkrijk België zich in de onmogelijkheid bevinden die bewijzen terug te geven, zal ze aan de Regering van het Koninkrijk Marokko een passend schuldbevrijdend document doen toekomen.

Artikel IX.

Overeenkomstig de voorzieningen van de op 28 april 1965 met de Regering van het Koninkrijk Marokko gesloten Overeenkomsten betreffende, enerzijds, de technische samenwerking tussen de twee landen, en, anderzijds, de aanmoediging van kapitaalinvesteringen, verbindt de Regering van het Koninkrijk België zich tot haar inspanningen voort te zetten en op te voeren ten einde elke Belgische bijdrage te vergemakkelijken hetzij tot de verwezenlijking van de interventieprogramma's van de Marokkaanse Staat, hetzij tot de ontwikkeling van economische sectoren waaraan de Regering van het Koninkrijk Marokko zal hebben beslist bijzondere inspanningen te wijden.

Artikel X.

Belgische aanspraken die mochten voortvloeien uit wetgevende handelingen of andere Marokkaanse maatregelen die van latere datum zijn,

réglées par le versement de la somme globale et forfaitaire prévue aux articles I et III ci-dessus.

Article XI.

Le présent accord sera ratifié par les autorités compétentes de chacune des parties contractantes.

Il entrera en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification.

Fait à Rabat le 18 octobre 1967 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

J. M. ANDRIEU

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc,

A. LAMRANI.

dan de ondertekening van dit Akkoord, worden niet geregeld door de storting van de in de bovenstaande artikels I en III vastgestelde globale en forfaitaire som.

Artikel XI.

Dit Akkoord dient bekrachtigd te worden door de bevoegde autoriteiten van elke akkoordsluitende partij.

Het treedt in werking op de dag van de uitwisseling van de ratificatieoorkonden.

Gedaan te Rabat op 18 oktober 1967 In tweevoud.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

J. M. ANDRIEU.

Voor de Regering van het Koninkrijk Marokko,

A. LAMRANI.

ANNEXE.

Liste des biens, droits et intérêts belges
prévus par les dispositions de l'article VIII, § 3,
de l'accord en date du 18 octobre 1967,
intervenu entre le gouvernement du Royaume du Maroc
et le gouvernement du Royaume de Belgique.

Personnes	Titres fonciers
1. ~ Staquet Georges	12276 M
2. — Société Agricole Martine (Staquet)	4624 M
3. — Société Agricole Martine (Staquet)	6472 M
4. ~ Gérard André Alfred	6717 M
5. ~, Scohy Léon	64256 C 71040 C 71092 C
6. ~ Société «Entreprise Ackermanns-Van Haaren s	1372 R
7. ~ Société «Entreprise Ackermanns-Van Haaren s	7896 R
8. - Frédéricq Paul "	4253 D 949-1 Z Rég. 8730 J Rég. 18329 J Rég. 18330 J Rég. 18331 J Rég. 18332 J Rég. 25166 J
9. ~, Loix Guido	21224 R
10. ~, Société Civile Immobilière Graoua (Schoeffter)	2582 M
11. - Lappont Diane épouse Schoeffter	3521 M
12. - Société Marocaine pour l'Agriculture et le Commerce (MA RA CO)	2993 R
13. - Compagnie Générale d'Entreprise et de cultures en Afrique (Africana)	3508 R 3906 R 8065 8486 R 8874 R 10015 R 10877 R 29757 R

BIJLAGE.

Lijst van de Belgische goederen, rechten en belangen,
bedoeld in artikel VIII, § 3,
van het akkoord van 18 oktober 1967, tot stand gekomen
tussen de regering van het Koninkrijk Marokko
en de regering van het Koninkrijk België.

Belanghebbende personen	Grondbrieven
1. - Staquet Georges	12276 M
2. - Société Agricole Martine (Staquet)	4624 M
3. - Société Agricole Martine (Staquet)	6472 M
4. - Gérard André Alfred	6717 M
5. - Scohy Léon	64256 C 71040 C 71092 C
6. - Société «Entreprise Ackermanns-Van Haaren»	1372 R
7. - Société «Entreprise Ackermanns-Van Haaren s	7896 R
8. - Frédéricq Paul	42530 949-1 Z Rég. 8730 J Rég. 18329 J Rég. 18330 J Rég. 18331 J Rég. 18332 J Rég. 25166 J
9. ~, Loix Guido	21224 R
10. - Société Civile Immobilière Graoua [Schoeffter)	2882 M
11. - Lappont Diane épouse Schoeffter	3521 M
12. - Société Marocaine pour l'Agriculture et le Commerce (MA RA CO)	2993 R
13. - Compagnie Générale d'Entreprise et de cultures en Afrique (Africana)	3508R 3906R 8065 8486 R 8874 R 10015 R 10877 R 29757 R